

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Переводческая скоропись

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.ДВ.01
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Практический курс перевода (первый иностранный язык)
1.1.2	Теория перевода

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения	Знать: основные системы сокращенной переводческой записи; Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; Владеть: навыками слухового восприятия исходного сообщения и его сокращенной переводческой записи, навыками самостоятельного освоения новых методик ведения сокращенной переводческой записи.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Система записей				
1.1	Понятие переводческой скорописи. Теоретические основы переводческой семантографии. /Пр/	5	2	–
1.2	История развития переводческой записи. /Ср/	5	12	–
Раздел 2. Смысловой анализ				
2.1	Преимущество смыслового запоминания над механическим. Прецизионная лексика. Трансформация лексического материала. /Пр/	5	1	–
2.2	Лексические приемы: аббревиация, цифровое обозначение. /Ср/	5	12	–
Раздел 3. Сокращенная буквенная запись				
3.1	«Экономные формулировки». Избыточность в буквенной записи. Принципы сокращения буквенной записи. /Пр/	5	1	–
3.2	Лексические приемы: символизация. /Ср/	5	12	–
Раздел 4. Принципы вертикального расположения записей				
4.1	Группа подлежащего, группа сказуемого, сложные предложения. причинно-следственные отношения, относительное подчинение, указание цели, условные конструкции. /Пр/	5	2	–
4.2	Грамматические приемы сокращения записи. /Ср/	5	12	–
Раздел 5. Символы				
5.1	Классификация символов по способу обозначения понятий: буквенные символы, ассоциативные символы, производные символы. Классификация символов по их главному назначению: предикативные символы .символы времени, модальные символы. /Пр/	5	2	–
5.2	Структурно-композиционные приемы сокращения записи. /Ср/	5	12	–

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 2 з.е., в академических часах: 72 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 5

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)							
	Итого				5			
	РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Практические занятия	8	–	8	–	8	–	8	–
Самостоятельная работа	60	–	60	–	60	–	60	–
Промежуточная аттестация	4	–	4	–	4	–	4	–
Итого часов	72	–	72	–	72	–	72	–

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алимов В. В., Артемяева Ю. В.	Специальный перевод : практический курс перевода: учебное пособие для вузов	Москва: URSS, 2012. – 204, [4] с.
2	Цатурова И. А., Каширина Н. А.	Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087)	Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с.
3	Федорова Н. П., Варшавская А. И.	Перевод с английского языка. Повышенный уровень : в 2 ч. : Ч. 2: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2004. – 99, [1] с.
4	Латышев Л. К., Семенов А. Л.	Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2007. – 190, [2] с.
5	Федорова Н. П., Варшавская А. И.	Перевод с английского языка. Повышенный уровень : в 2 ч. : Ч. 1: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2004. – 151, [1] с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Онлайн-словари (http://www.lingvo-online.ru/ru , http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2)
2	Сайт электронно-библиотечной системы издательства «Лань» (http://e.lanbook.com/)
3	Информационные справочные системы (http://www.krugosvet.ru/ , http://www.superlinguist.com)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (практического) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

В процессе изучения всех тем, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины «Переводческая скоропись», обучающимся необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу. На занятиях рассматриваются и прорабатываются только наиболее общие и сложные вопросы дисциплины. Теоретические основы и практические рекомендации, излагаемые на занятиях, конкретизируются и закрепляются в ходе самостоятельного изучения курса обучающимися.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крюкова Елена Александровна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Переводческая скоропись

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык)

Форма обучения: заочная